Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócę moje oblicze przeciw wam, i zostaniecie pobici przed waszymi wrogami. Panować nad wami będą ci, którzy was nienawidzą, będziecie uciekać, choć nikt nie będzie was gonił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrócę się przeciw wam. Zostaniecie pobici przez wroga. Panować nad wami będą ci, którzy was nienawidzą. Będziecie uciekać, choć nikt nie będzie was gonił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócę moje oblicze przeciwko wam, i zostaniecie pobici przez waszych wrogów. Ci, którzy was nienawidzą, będą panować nad wami i będziecie uciekali, choć nikt was nie będzie ścigać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawię twarz moję przeciwko wam, i porażeni będziecie od nieprzyjaciół waszych, i panować będą nad wami, którzy was mają w nienawiści; i będziecie uciekali, choć was nikt gonić nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawię twarz moję przeciwko wam i upadniecie przed nieprzyjacioły waszymi, i będziecie poddani tym, którzy was mają w nienawiści; będziecie uciekać, choć was nikt gonić nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócę oblicze przeciwko wam, będziecie pobici przez nieprzyjaciół. Ci, którzy was nienawidzą, będą rządzili wami, a wy będziecie uciekać nawet wtedy, kiedy was nikt nie będzie ścigał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócę moje oblicze przeciwko wam, i będziecie pobici przez waszych nieprzyjaciół. Panować będą nad wami wasi przeciwnicy i rzucicie się do ucieczki, choć nikt was nie będzie ścigał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócę Moje oblicze przeciwko wam i pobiją was wasi nieprzyjaciele. Zapanują nad wami ci, którzy was nienawidzą, a wy będziecie uciekać, chociaż nikt nie będzie was ścigał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwrócę się przeciwko wam i zostaniecie pobici przez waszych wrogów. Będą nad wami panować ci, którzy wami gardzą, a wy będziecie uciekać, choć nikt was nie będzie ścigać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrócę się przeciwko wam i zostaniecie pobici przez wrogów. Będą nad wami panować ludzie, co was nienawidzą; nawet wtedy będziecie uciekać, gdy nikt was nie będzie ścigał! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zwrócę Moją złość przeciwko wam i zostaniecie powaleni przed waszymi wrogami, i będziecie poniżeni przez tych, którzy was nienawidzą, będziecie uciekać, choć nikt nie będzie was gonił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу лице моє проти вас, і впадете перед вашими ворогами, і поженуть вас ті, що ненавидять вас, і втечете хоч ніхто не женеться за вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oblicze zwrócę przeciwko wam, zatem będziecie porażeni przez waszych wrogów, a wasi nieprzyjaciele będą wami władać; będziecie uciekali, choć nikt was nie będzie ścigał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja zwrócę swe oblicze przeciwko wam i zostaniecie pokonani przez waszych nieprzyjaciół; ci zaś, którzy was nienawidzą, będą po was deptać i będziecie uciekać, choć nikt was nie będzie ścigał. |